

# ETRE D'AILLEURS

**PETITE FORME THEATRALE ET MUSICALE  
POUR 2 MUSICIENS ET 1 COMEDIEN**

MIS EN SCENE PAR **CHRISTIAN GANGNERON**  
ENSEMBLE **TM+** DIRECTION MUSICALE **LAURENT CUNIoT**



CREATION  
COPRODUCTION

Février 2020  
TM+, Jeune Théâtre National

# ETRE D'AILLEURS

Petite forme théâtrale et musicale  
pour 2 musiciens et 1 comédien

***D'une certaine manière,  
quelque part et à un certain moment,  
nous sommes tous des réfugiés.***

**AI WEIWEI, peintre chinois**

**Musiques** Musiques traditionnelles d'Europe et du Maghreb, musiques classique et contemporaine

**Textes** Extraits :  
Anna Akhmatova, *Requiem*  
Hannah Arendt, *Nous autres réfugiés*  
Bertolt Brecht, *Poèmes d'exil*  
Patrick Chamoiseau, *Frères migrants*  
René Char, *Le requin et la mouette*  
Mahmoud Darwich, *La terre nous est étroite*  
Erri De Luca, *Aller simple*  
Laurent Gaudé, *De sang et de lumière*  
Niki Giannari, *Des spectres hantent l'Europe*  
Jean Rouaud, *Fortune de mer*

## EQUIPE DE CRÉATION

**Christian GANGNERON** Mise en scène, dramaturge

**Laurent CUNOT** Direction musicale

## DISTRIBUTION

**Noëmi SCHINDLER** Violon

**Yousef ZAYED** Oud

**Lorenzo LEFEBVRE** Comédien

**DURÉE** 50 minutes

## CRÉATION ET TOURNÉE

**Création Février 2020**

Spectacle **disponible en tournée** sur la saison 2019-2020

« C'EST TOUJOURS LA VIE QUI VIENT, QUI BONDIT, QUI TRAVERSE, QUI APPELLE... »

## PRESENTATION DU SPECTACLE PAR CHRISTIAN GANGNERON

---

Le drame des migrants nous pose une question cruciale, qui n'est pas seulement *que faire* ? Mais plus radicalement *qui être* ? Pour que retentissent ces questions, nous prendrons le parti de conter, chanter, danser, faire musique. Telle est l'ambition de cette petite forme théâtrale et musicale : voir, faire voir ce qui revient, des réfugiés d'hier fuyant les tyrannies totalitaires aux migrants d'aujourd'hui chassés de chez eux par la guerre, la misère, le dérèglement du climat ; faire voir ce qui se retrouve dans les différents types de camps qui se multiplient et se banalisent partout sur la planète.

Un texte de Patrick Chamoiseau, intitulé *Frères migrants*, nous aidera à tisser un entrelacs de paroles et de musiques avec les voix d'un violon, d'un oud et d'un comédien. On peut faire du théâtre hors les murs, sans décors ni lumières, sans accessoires : « théâtraliser, disait Barthes, c'est illimenter le langage ». Ici, par le biais du montage texte-musique : musiques traditionnelles et musiques savantes, d'hier et d'aujourd'hui, écrites et improvisées, qui alternent, dialoguent avec le texte, l'accompagnent, aussi bien dissonent, frottent avec lui ; textes qui trament fiction et documents, écrits littéraires et paroles brutes du témoignage. Un montage, pour faire surgir du sensible humain, ouvrir des possibles.

- « Des spectres hantent l'Europe » : ils ont pratiquement tout perdu : leur maison, leur village, leur paysage, leurs parents...pourquoi les voit-on sourire encore et chanter avec humour leurs chansons ? » note Georges Didi-Huberman : un montage pour faire entendre les *pourquoi* et les *pour quoi*.

- « Ce que vivent les migrants, nous dit Chamoiseau, relève d'une seule aventure, très ancienne, qui continue encore : l'aventure humaine... A travers eux, c'est toujours la vie qui vient, qui bondit, qui traverse, qui appelle... » : un montage pour faire entendre cet appel.



## EXTRAITS DE TEXTES

### **Patrick Chamoiseau, *Frères Migrants***

« Pourtant, au sein même de l'Europe, l'imprévisible surgit. Quelques êtres humains – je parle des gens de l'ordinaire, sans titre et sans blason – s'éveillent malgré tout à quelque chose en eux. À l'instar des migrants, ils inventent au devant de leur propre humanité d'intraitables chemins. Sans attendre un quelconque horizon, ils recueillent et accueillent des ombres des spectres des silhouettes qui traversent les projecteurs et les obstacles éblouissants. Ils se portent vers eux, sans lumière, sans audience, avec juste un rien d'humanité tremblante. Se faisant eux-mêmes et audience et infime lumière, ils donnent leur lit, leur petit-déjeuner, leur habits, leur temps, leur solitude aussi. *Casa nostra, casa vostra !* Chants, danses, musiques, petites choses petits gestes petits mots qui recèlent sans doute l'éclat ténu d'un autre monde : une intuition qui désavoue les vérités ténébreuses et puissantes. *Casa nostra, casa vostra !* »

### **Hannah Arendt, *Nous autres réfugiés***

« Je ne sais quels souvenirs et quelles pensées hantent nos rêves nocturnes et je n'ose m'en enquérir, car je me dois d'être optimiste...un optimisme forcené voisin du désespoir. »

### **Erri De Luca, *Aller simple***

« Nous sommes un désert qui marche, peuple de sable,  
fer dans le sang, chaux dans les yeux, un fourreau de cuir.

Tant de vie détruites ont aplani le voyage,  
des pas ôtés à d'autres poussent les nôtres en avant. »

### **Anna Akhmatova, *Requiem***

« À présent, je sais comment se défait un visage,  
Comment filtre la peur de dessous les paupières(...)  
Et si je prie, ce n'est pas pour moi seule,  
C'est aussi pour toutes celles qui étaient avec moi,  
Dans le froid sans pitié, dans la chaleur torride,  
Au pied du mur aveugle et rouge. »

## RAPPROCHER LES DEUX RIVES DE LA MEDITERRANEE

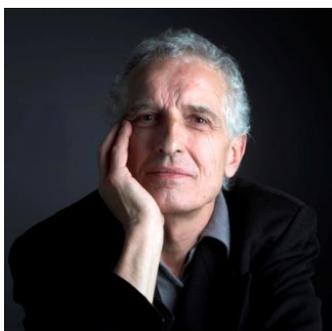
Les sonorités et couleurs musicales des musiques de ce spectacle sont comme un contrepoint aux textes. Choisies pour leur résonance avec le thème de la migration, du voyage, de l'exil, de l'ailleurs, les pièces baroques, contemporaines, traditionnelles, du Moyen Orient, savantes et populaires donnent à entendre une diversité de cultures et d'époques. Cette richesse est au croisement de l'imaginaire musical et de l'imaginaire textuel.

Pour les servir, deux instruments emblématiques des cultures occidentales et moyen-orientales : le violon et l'oud. Il s'agit bien de faire dialoguer, se superposer, se répondre ces univers, montrer leurs rapprochements et leurs singularités. En somme, réunir les deux rives de la Méditerranée.

## BIOGRAPHIES

---

### CHRISTIAN GANGNERON, METTEUR EN SCÈNE



En 1983, Christian Gangneron fonde l'ARCAL. Dans ce cadre, il met en scène des opéras de chambre baroques ou contemporains.

Au Festival d'Innsbruck, pendant quatre ans, il fait équipe avec René Jacobs (opéras de Cavalli, Hændel et Mozart). Au Festival d'Avignon, il met en scène *Le Miracle secret*, création mondiale de Martin Matalon.

En 2000 avec l'ARCAL, Christian Gangneron met en scène *Raphaël, reviens !* un opéra pour enfants commandé à Bernard Cavanna. Invité par la Fenice à Venise, il met en scène *Anacréon* de Cherubini. En 2002, il met en scène *La Serrana* d'A. Keil au São-Carlos de Lisbonne. La Fondation Gulbekian, en association avec le Teatro Nacional de San Carlos, l'invite en 2004 à Lisbonne pour encadrer un cursus de formation à la mise en scène d'opéra. De nouveau à Venise avec *Pia de' Tolomei* de Donizetti pour La Fenice. Puis suivront toute une série de collaborations avec l'Arcal et l'opéra de Reims, notamment *Riders to the sea* de Vaughan Williams et, avec Laurent Cuniot et TM+, le premier opéra de Thierry Pécou d'après la pièce de Laurent Gaudé, *Les Sacrifiées*. Christian Gangneron a mis en scène un opéra de chambre de Matteo Franceschini, *Il Gridario*, à la Biennale de Venise 2010 ; il retrouve Matteo Franceschini pour une version théâtrale et musicale de *Zazie dans le Métro* d'après Raymond Queneau, commande de L'Ondif, créé au théâtre du Chatelet en 2012. Il retrouve Laurent Cuniot et TM+ pour mettre en scène un monodrame de Daniel D'Adamo sur un texte de Pascal Quignard *La haine de la musique*, créé au festival Musica de Strasbourg en 2014. Pour Angers Nantes Opéra il reprend en 2016 un spectacle d'*Histoires Sacrées* de Carissimi et Charpentier en tournée dans des églises de la région des Pays de Loire. En 2018 il réalise un spectacle à partir du *Voyage d'hiver* de Schubert et d'un texte d'Elfriede jelinek avec Noëmi Waysfeld et Guillaume de Chassy.



Laurent Cuniot est un des rares musiciens français à mener une double carrière de compositeur et de chef d'orchestre.

Directeur musical de TM+ depuis 1986, il en développe le projet artistique et l'impose comme un des principaux ensembles orchestraux de musique d'aujourd'hui. Il est parallèlement invité à diriger des phalanges orchestrales comme l'Orchestre National de Lille, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre de la Radio de Belgrade, le KZN Orchestra, et l'Orchestre symphonique de Mulhouse, Il collabore régulièrement avec des ensembles spécialisés tels que Court-circuit et

l'Ensemble Orchestral Contemporain (France), Alter Ego (Italie), Recherche (Allemagne), Sond'Ar-te Electric Ensemble (Portugal).

Né à Reims, il fait ses premières études musicales au Conservatoire National de Région de sa ville natale avant de les poursuivre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans les classes de violon, musique de chambre, analyse, harmonie puis de composition et recherche musicale avec Pierre Schaeffer et Guy Reibel. Il complète sa formation auprès de Youri Simonov dans le cadre de master classes de direction d'orchestre à Miskolc (Hongrie).

Dès lors, il conduit en parallèle ses activités de compositeur, de chef d'orchestre et de pédagogue. Professeur de composition et nouvelles technologies au CNSMDP jusqu'en 2000, il est aussi plusieurs années producteur à Radio France des « concerts-lectures », émissions publiques consacrées à l'analyse et l'interprétation d'œuvres du moyen-âge à nos jours.

Nourrie par les avant-gardes du XX<sup>e</sup> siècle, sa musique interroge la puissance expressive de l'écriture contemporaine au service d'une dramaturgie traversée par l'énergie et les couleurs du son. Il travaille actuellement à la composition de *l'Ange double* pour hautbois et orchestre qui sera créé en février 2018 par Olivier Doise et l'Orchestre Philharmonique de Radio France sous la direction de Mikko Franck.

En choisissant Nanterre et la Maison de la musique comme résidence à partir de 1996, Laurent Cuniot a fait de TM+ une formation orchestrale en prise directe avec son époque, qui place les publics au cœur de son action et soutient la création musicale à travers des formes originales comme les *Voyages de l'écoute*, et des projets pluridisciplinaires hors-normes.

<http://www.laurent-cuniot.com/>

## NOËMI SCHINDLER, VIOLON



Remarquée par la célèbre Aïda Stucki, qui en fit sa dernière élève, Noëmi Schindler, née à Zurich, tient de cette rencontre décisive avec cette extraordinaire pédagogue et violoniste, l'aboutissement de sa formation.

Après avoir remporté de nombreux prix dans son pays, elle réalise une intense carrière de soliste et de chambriste, passionnément dévouée à la création d'un nouveau répertoire. Parmi les rencontres décisives, Bernard Cavanna occupe une place privilégiée, et Noëmi Schindler réalisera la création et les enregistrements de l'intégralité de ses pièces pour violon. Devenue depuis violon solo de TM+ et de l'Ensemble Aleph, elle a le plaisir de créer un grand nombre d'œuvres ; ce travail exceptionnel ne l'éloigne pas pour autant du répertoire classique, qu'elle interprète avec des partenaires prestigieux dans le monde entier. Elle transmet cette expérience dans son enseignement au sein du Conservatoire de Gennevilliers, à des étudiants venus de tous les horizons.

## YOUSSEF ZAYED, OUD



Né en 1982 à Jérusalem, Yousef Zayed commence les percussions orientales dès l'âge de 11 ans. Il se perfectionne ensuite, dans la classe de Youssef Hbeish, au Conservatoire National Edward Saïd de Ramallah, où il obtient un diplôme en percussions. Aux côtés d'artistes professionnels comme Khaled Joubran, Ahmad Al-Khatib et Issa Boulos, il étudie l'Oud et la théorie musicale orientale. Yousef Zayed joue également du bouzouki et des cumbas. Il est par ailleurs titulaire d'une licence en journalisme de l'Université de Birzeit.

Yousef Zayed a joué dans plusieurs groupes de musique et avec des artistes comme Khaled Jubran, Basel Zayed, Ahmad Alkhatib, Issa Bolous, Nawa, Turab, Karloma, Awj, The Oriental Music Ensemble, Palestinian youth orchestra PYO, Samer Totah, Lena Chamamy, Elie Ma'alouf Jazz Quintet, Le Trio Joubran, Samih Choukaer, Abed Azrié, Wassim Qassis, Jameel Al-Sayeh, Sabreen, Smadj, Beit Almusica group musical, Yasamine, Al Funoun Folk dance group et First Ramallah group pour la musique et la danse. Zayed a travaillé au sein de l'association Sabreen pour le développement artistique et enseigné la percussion orientale au Conservatoire d'Edward Saïd à Ramallah. Actuellement, Zayed enseigne l'oud et les percussions orientales au Conservatoire de Gennevilliers.

## LORENZO LEFEBVRE, COMEDIEN



Lorenzo Lefebvre est né en 1993 à Milan, Italie.

Il intègre en 2012 le Studio Théâtre d'Asnières puis, en 2014, la Classe Libre du Cours Florent, où il joue dans *Les Frères Karamazov* mis en scène par Jean-Pierre Garnier, et suit les cours de Julie Recoing et Anne Suarez.

Il est reçu en 2015 au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, où il travaille avec Gilles David, Sandy Ouvrier, Yvo Mentens et Claire Lasne – Darcueil.

Au cinéma, il tourne avec Eva Husson (*Bang Gang*, 2016), Anne Fontaine (*Marvin*, 2017) et tout récemment Justine Triet (*Sibyl*, 2019).

Pour la télévision, il joue dans les séries *Engrenages* (Canal +, 2017) et *Victor Hugo : Ennemi d'Etat* (France 2, 2018).

Il fait également partie du spectacle *Le Nid de Cendres* écrit et mis en scène par Simon Falguières qui s'est joué au Théâtre du Nord CDN de Lille en 2019 et en tournée dans les CDN de Normandie.



### Des territoires musicaux à découvrir

Composé d'un noyau de 21 musiciens d'une remarquable polyvalence auxquels se joignent une quinzaine d'autres instrumentistes, TM+ travaille depuis trente ans à l'élaboration d'une approche exigeante et approfondie de l'interprétation des œuvres du siècle dernier et d'aujourd'hui. Formation musicale profondément moderne, son attachement aux relations entre passé et présent lui permettent de créer de nouveaux liens avec les compositeurs comme de favoriser l'engagement individuel et collectif des musiciens. Régulièrement, metteurs en scène et chorégraphes sont associés pour des projets pluridisciplinaires.

### La création, pourquoi et pour qui ?

Conscient qu'un langage nouveau n'existe que pour être parlé et entendu, TM+ s'oriente très vite vers une résidence afin de lier le travail de création à la mission de sensibilisation et de transmission. En 1996, la Maison de la musique de Nanterre est choisie comme lieu d'implantation. Un territoire qui n'est pas anodin : Nanterre est une ville multiculturelle où les notions de croisement, de rencontre et d'ouverture qui sont au cœur du projet artistique de TM+, prennent tout leur sens.

### Un rayonnement national et international

Au-delà de sa saison nanterrienne, TM+ est régulièrement invité par les principales scènes ou festivals de premier plan tournés vers la création (Philharmonie de Paris, Ircam, Musica, Radio France, Printemps des arts de Monte-Carlo, Les Musiques à Marseille, Musique en scène à Lyon...). TM+ se produit également dans le réseau des opéras et dans de nombreuses scènes pluridisciplinaires (scènes nationales, conventionnées, théâtres de ville) ainsi qu'à l'étranger à l'occasion de tournées qui le mènent en Scandinavie (Nordic music days à Helsinki, Festival de Viitasaari, Klang festival de Copenhague), aux Pays-Bas (Muziekgebouwaan't IJ), en Allemagne (Konzerthaus de Berlin), en Suisse (Festival Archipel de Genève), en Italie (NuovaConsonanza à Rome), en Grèce (Institut Français d'Athènes, Megaron de Thessalonique), au Brésil (Porto Alegre, Campinas, São Paulo, Rio de Janeiro), au Mexique (Festival de Morelia, Sala Nezahualcoyotl de Mexico), aux États-Unis (Institut Français de New York et Los Angeles) et au Bangladesh en 2019.

Pour « continuer de porter ce pari artistique et ambitieux », TM+ s'est vu attribuer en janvier 2016 le statut de Compagnie et Ensemble à rayonnement national et international (CERNI) par le Ministère de la Culture.

TM+ reçoit le soutien du Ministère de la Culture / Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France au titre du programme des Compagnies et ensembles à rayonnement national et international (CERNI), de la Ville de Nanterre, de la Région Ile-de-France et du Département des Hauts-de-Seine. Il reçoit également le soutien de la SACEM et de la SPEDIDAM. Pour ses actions à l'international, TM+ est régulièrement soutenu par l'Institut Français et par le Bureau Export de la Musique Française. TM+ est en résidence à la Maison de la musique de Nanterre.

# CALENDRIER DE PRODUCTION

## Création 2020

Spectacle **disponible en tournée** sur la saison 2019-2020

**En cours : Appel à projets de la région Ile-de-France - Dispositif d'éducation artistique et culturelle**, en vue d'une déclinaison du projet dans les lycées suivants (accueil de la pièce et création d'une version par les élèves participants sur la même thématique) :

Lycée Auguste Renoir, Asnières-sur-Seine (92)  
Lycée les Pierres Vives, Carrières -sur-Seine (78)  
Lycée Van Gogh, Aubergenville (78)

## PRODUCTION

Production déléguée : TM+

Coproduction : Jeune Théâtre National

## INFORMATIONS TECHNIQUES ET DE PUBLIC

- Spectacle adaptable à tout type de salle
- Installation à J
- Jauge : 70 - 100 places
- 3 personnes en tournée  
(2 musiciens + 1 comédien)
- Spectacle tout public
- Actions culturelles à construire avec les partenaires sur demande (expertise de TM+)

## CONTACT

**Sandrine Piq**, administratrice générale :

sandrine.piq@tmplus.org • 01 41 37 76 16.

TM+ | ensemble orchestral de musique d'aujourd'hui | Compagnie nationale  
8 rue des Anciennes Mairies | 92000 Nanterre | France

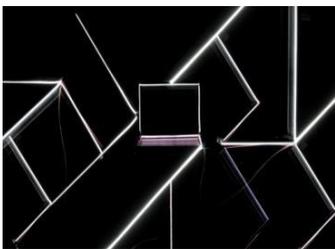
## Concerts et spectacles disponibles en tournée en 2019-2020



### L'enfant inouï • Création décembre 2019

Opéra jeune public dès 8 ans

Henri est un petit garçon qui dévore les livres, il les mange littéralement. Dans un espace sonore et visuel démultiplié par la présence d'une chanteuse, 3 musiciens, un dispositif électronique et un mur d'écrans, la musique de Laurent Cuniot et la mise en scène de Sylvain Maurice explorent les pouvoirs démesurés de l'imaginaire d'un enfant.



### Bal passé • Création juin 2019

Concert multimédia pour accordéon, ensemble, lumière et électronique

*Bal passé* explore la relation entre le geste, la lumière et le son. Dans *Natura Morta*, Carlos de Castellarnau métamorphose le roi de la fête en ogre sonore ; *Tablado*, du compositeur franco-brésilien Januibe Tejera et du concepteur lumière Claudio Cavallari, suivra comme une after-party pour ensemble et électronique, quand la musique et la lumière se mélangent au souvenir des corps qui s'entrechoquent.



### Trans-portées • Création mars 2019

Voyage de l'écoute Musique de création occidentale et Musique traditionnelle du Bangladesh

*Trans-portées* crée la rencontre entre deux univers sonores : la tradition orale de Farida Parveen, icône de la chanson traditionnelle bangladaise accompagnée de ses musiciens et l'écriture contemporaine de Laurent Cuniot pour quatre virtuoses de TM+. Ce *Voyage de l'écoute* est une croisière sans escale ni frontières, construit autour de textes philosophiques, poétiques, mystiques.



### Counter Phrases

Ciné-concert pour 25 musiciens

Et si c'était la danse qui composait la musique ? *Counter Phrases* prend à rebours les relations entre musique et danse et propose un spectacle universel, à partir de films de danse réalisés par Thierry De Mey sur des chorégraphies d'Anne Teresa De Keersmaecker, avec des musiques d'aujourd'hui (Robin de Raaff, Jonathan Harvey, Luca Francesconi, Thierry De Mey, Steve Reich, Fausto Romitelli) et la musique improvisée de Ballake Sissoko, virtuose de la kora, et ses musiciens.



### Ypokosmos

Concert pour 3 chanteurs, 6 musiciens, 3 chœurs et 1 ensemble à plectres amateurs

*Ypokosmos*, oratorio des bas-fonds d'Alexandros Markeas est inspiré du rebetiko, un ancien blues grec qui fait écho aux désillusions sociales et politiques de la crise actuelle. Projet artistique et projet de territoire, c'est une formidable aventure humaine, réunissant musiciens professionnels et amateurs locaux.

Plus d'informations et vidéos à retrouver sur [www.tmlplus.org](http://www.tmlplus.org)